

Stromberg, Mittelalterliche „Alte Stromburg“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Stromberg

Mittelalterliche „Alte Stromburg“, Mitte 11. Jahrhundert

Mëttelalterlech „Alte Stromburg“, Mëtt 11. Joerhonnert

Château médiéval « Alte Stromburg », milieu du XI^e siècle

Medieval "Alte Stromburg", mid-11th century

Middeleeuwse „Oude Stromburcht“, midden 11^e eeuw

Texte Langversion

Stromberg, Mittelalterliche „Alte Stromburg“

Die ältere Burganlage in Stromberg, die „Alte Stromburg“ ist eine Neuentdeckung, erst um 1984 archäologisch untersucht. Vor allem aus Platzgründen wurde die Anlage um 1200 bereits aufgegeben.

Auf engem Raum, umschlossen von einer 2,5 m starken Ringmauer erhebt sich auf dem höheren Niveau ein Kernbau, genannt „Festes Haus“. Um den tiefer liegenden Burghof der Vorburg sind Funktionsbauten und gegenüber eine bemerkenswerte romanische Kapelle zusammengefasst. Steinabbau hat im Westen und Süden die Anlage später dezimiert.

Die Burgkapelle auf massivem Unterbau mit beinahe quadratischem Schiff und Apsis wurde Ende 12. Jh. an das bestehende „Feste Haus“ angebaut. Das Untergeschoss mit massiven Pfeilern trug ein oberes Geschoss. Der Boden des Mitteljoches war zwischen den Pfeilern durch ein bemerkenswertes Rosetten-Mosaik aus geschnittenen Steinplatten betont. Entweder war das der Herrschaft zugängliche Obergeschoss eine eigene Kapelle mit geschlossenem Fußboden oder war als Empore zum mosaikverzierten Zentrum und dem unteren Altarraum hin geöffnet.

Stromberg, Mëttelalterlech „Alte Stromburg“

Déi eeler Buergeanlag zu *Stromberg*, d'„Alte Stromburg“ ass eng Neientdeckung, déi eréischt 1984 archäologesch ënnersicht gouf. D'Anlag gouf virun allem aus Platzgrënn well ëm 1200 opginn.

Op enkem Raum, vun enger 2,5 m staarker Rankmauer ëmginn, erhieft sech op deem méi héijen Niveau e Kärbau, genannt „Festes Haus“. Ëm dee méi déif geleeënen Haff vun der Virbuerg si Funktionsbauten a géintiwwer eng bemierkenswäert romanesch Kapell zesummegefasst. De spéideren Ofbau huet am Westen an am Süden d'Anlag deziméiert.

D'Buerkapell op massivem Ënnergrond mat bal quadrateschem Schëff an Apsis gouf Enn des 12. Jh. un dat bestoend „Festes Haus“ ugebaut. Den ënneschte Stack mat massive Peiler huet e weidere Stack gedroen. De Buedem vum Mëtteljoch (e *Joch* ass den Ofstand tëschent zwou Sailen an engem Verwëllef) war tëscht de Peiler duerch e bemierkenswäerte Rosette-Mosaik aus geschniddene Steeplacke betount. Entweder war den der Herrschaft zugänglechen ieweschte Stack eng eege Kapell mat zouenem Buedem oder e war als Duxall zum mosaikverzierten Zentrum an zum ënneschten Altorraum hin op.

Stromberg, Château médiéval « Alte Stromburg »

Le château le plus ancien de Stromberg, le « Alte Stromburg » est une découverte récente, les investigations archéologiques n'ont été menées que vers 1984. C'est essentiellement à cause du manque de place que le château fut abandonné dès l'an 1200 environ.

Dans un espace réduit, entouré d'une enceinte de 2,5 m d'épaisseur, se dresse au niveau supérieur un noyau, appelé « festes Haus » (maison fortifiée). Autour de la cour du château, plus bas que la basse-cour, sont regroupés des bâtiments fonctionnels et en vis-à-vis une remarquable chapelle romane. Plus tard, l'extraction de pierres ensuite réutilisées pour de nouvelles constructions a décimé les éléments à l'ouest et au sud du château.

La chapelle du château, édifiée sur un soubassement massif avec une nef presque carrée et une abside a été ajoutée à la maison fortifiée existante, à la fin du XII^e siècle. L'étage inférieur avec ses piliers massifs supportait un niveau supérieur. Le sol de la travée centrale était décoré, entre les piliers, d'une remarquable mosaïque en forme de rosette, constituée de tessons de pierre taillés. Soit l'étage supérieur accessible au seigneur et à sa famille était une chapelle personnelle, avec un sol fermé, soit il s'agissait d'une galerie ouverte sur le centre mosaïqué et la chapelle inférieure.

Stromberg, Medieval „Alte Stromburg“

The older castle in Stromberg, the “Alte Stromburg”, has only recently been discovered and was the subject of archaeological excavations in 1984. Mainly because of the lack of space, the castle was already abandoned around 1200.

On a narrow site, and surrounded by a circular wall 2.5 m wide, a central structure known as the “Festes Haus” stood on the higher ground. Lower down various functional buildings were placed around the yard of the outer bailey, and opposite them a remarkable Romanesque chapel. Stone quarrying in the west and south later decimated the site.

The castle chapel was built onto the “Festes Haus” at the end of the 12th century. It was built on massive foundations and had an almost square nave and choir. The lower storey had massive pillars and supported an upper floor. In between the pillars, the floor of the central span was emphasised with a remarkable rosette mosaic made of cut-up stone slabs. The upper storey was accessible to the lords, and was either a separate chapel with a closed floor, or a gallery that was open to the central space with its mosaic in front of the altar.

Stromberg, Middeleeuwse “Oude Stromburcht”

Het oudere burchtcomplex in Stromberg, de “Oude Stromburcht” is recentelijk ontdekt en werd pas rond 1984 archeologisch onderzocht. Omdat hij te weinig plaats bood, werd de burcht al rond 1200 opgegeven.

Op een klein stuk grond, omgeven door een 2,5 m. dikke ringmuur, staat op het hoogste punt het hoofdgebouw, het “stevig huis”. Rondom de lager gelegen hof van de voorburcht liggen verschillende werkplaatsen dicht tegen elkaar met ertegenover een opmerkelijke romaanse kapel. De west- en

zuidkant van het complex zijn doordat het als steengroeve werd gebruikt, in de loop van de tijd gesloopt.

Aan het einde van de 12^e eeuw werd de burchtkapel tegen het "stevige huis" aangebouwd. Ze staat op een massief fundament en heeft een bijna vierkant schip en apsis. Op de begane grond stonden zware pijlers waarop een bovenverdieping rustte. Op de bodem van het middenschip lag een opvallend rozettenmozaïek uit gesneden steen. De bovenverdieping kan in gebruik zijn geweest als afgesloten kapel voor de burchtheren zelf. Maar het is ook mogelijk dat het travee open was en dat men van boven zicht had op het met mozaïek versierde centrum en het altaar.

Texte einfache Sprache

E-Stromberg, Mittelalterliche „Alte Stromburg“

Die „Alte Stromburg“ wurde erst um 1984 von Altertumsforschern entdeckt.

Die Burg wurde schon um das Jahr 1200 verlassen. Wahrscheinlich gab es zu wenig Platz.

Auf der höchsten Stelle steht das „**Feste Haus**“.

Etwas tiefer liegt die Vorburg mit

- **Burghof**
- **Wirtschaftsgebäuden**
- **Kapelle**

Um das Ganze schließt sich wie ein Ring eine Schutzmauer. Diese ist 2,5 m breit.

In der Kapelle gab es ein Untergeschoss mit starken Pfeilern. Diese trugen ein Obergeschoss.

Im Boden des unteren Geschosses liegt ein schönes Rosetten-Mosaik.

- **Mosaik:** Bild aus vielen kleinen Steinplatten
- **Rosette:** kreisförmiges Muster

E-Stromberg, Mëttelalterlech „Alte Stromburg“

Déi „Alte Stromburg“ gouf eréischt ëm 1984 entdeckt. D’Buerg gouf well ëm d’Joer 1200 verlooss.

Wahrscheinlech gouf et ze mann Plaz.

Op der héchster Plaz steet d’“*Feste Haus*“.

Bësse méi déif läit d’Virbuerg mat

- **Buerghaff**
- **Wirtschaftsgebaier**
- **Kapell**

Ëmt dat Ganzt leeft wéi e Rank eng Schutzmauer. Déi ass 2,5 m breet.

An der Kapell gouf et e Keller mat staarke Peiler. Déi hunn e Stack gedroen. Am Buedem vum ënneschte Stack louch e schéine Rosette-Mosaik.

- **Mosaik:** Bild aus ville kleng Steeplättercher
- **Rosett:** kreesfërmegt Muster

E-Stromberg, « Alte Stromburg », château médiéval

Le château fort « Alte Stromburg » a été découvert par les archéologues vers 1984.

Le château fort a été abandonné dès l'an 1200 environ. On pense qu'il n'était pas assez grand.

Au point le plus haut se trouve la « **maison fortifiée** ».

Un peu plus bas se trouve la basse-cour avec

- **cour du château**

- **dépendances**
- **chapelle**

Un rempart (mur de défense) entoure, faisant un cercle, l'ensemble. Ce rempart mesure 2,5 m de largeur.

La double chapelle avait un étage inférieur avec de gros pieux. Ces pieux supportaient un étage supérieur. Dans le sol de l'étage inférieur se trouve une belle mosaïque en forme de rosette.

- **Mosaïque** : dessin fait de beaucoup de petits morceaux de pierre
- **Rosette** : motif en forme de cercle

E-Stromberg, Medieval „Alte Stromburg“

The “Alte Stromberg” was only discovered by archaeologists in 1984.

The castle was abandoned about 1200. Probably there was not enough space.

The “**Festes Haus**” stood at the highest point.

Lower down was the outer castle with the

- **Castle yard**
- **Workshops and outhouses**
- **Chapel**

The entire castle was surrounded by a defensive wall that was 2.5 m thick.

In the chapel there was a ground floor with strong pillars that supported an upper floor. There is a fine rosette mosaic on the ground floor.

- **Mosaic**: a picture made of many small stone slabs
- **Rosette**: a circular pattern

E-Stromberg, Middeleeuwse “Oude Stromburcht”

De “Oude Stromburcht” werd pas in 1984 door oudheidkundigen ontdekt.

De burcht werd al rond 1200 verlaten. Waarschijnlijk was er te weinig plaats.

Op het hoogste punt staat het “**stevige huis**”.

Iets lager ligt de voorburcht met

- een **hof**
- **werkplaatsen**
- een **kapel**

Helemaal rondom ligt als een ring een verdedigingsmuur van 2,5 meter dik.

De kapel had een begane grond met stevige pijlers. Daarop was een bovenverdieping gebouwd. In de vloer van de begane grond ligt een mooi rozettenmozaïek.

- **mozaïek**: afbeelding gemaakt met veel kleine stukken steen
- **rozet**: rond patroon